

GIÔ-ÊN

1

Lời Tựa

1 Lời của CHÚA phán với Giô-ên con trai Pê-thu-ên:

Tai Họa Đến trên Đất Nước

2 Hỡi các trưởng lão, hãy lắng nghe những điều này,
Hỡi tất cả dân cư trong xứ, hãy lắng tai nghe.
Có bao giờ việc như thế này đã xảy ra trong thời của các người,
Hoặc trong thời của tổ tiên các người chẳng?

3 Hãy kể lại cho con cái các người để chúng biết,
Hầu con cái các người sẽ kể lại cho con cái của chúng,
Con cái của chúng sẽ kể lại cho thế hệ tiếp theo:

4 Vật gì cào cào đầu nhỏ bỏ lại, cào cào đầu lớn ăn.
Vật gì cào cào đầu lớn bỏ lại, cào cào cánh ngắn ăn.
Vật gì cào cào cánh ngắn bỏ lại, cào cào cánh dài ăn.

5 Hỡi những kẻ say sưa, hãy tỉnh dậy và khóc lóc;
Hỡi mọi kẻ nghiền rượu, hãy mếu máo than van,
Vì rượu mới chưa kịp uống đã bị cướp mất;

6 Vì một dân hùng mạnh và đông vô số đã xâm lăng xứ sở chúng ta;¹
Răng của nó như răng sư tử;
Nanh của nó như nanh sư tử cái.

7 Nó đã phá tan hoang cây nho của chúng ta;
Nó đã biến cây vả của chúng ta thành đồng củi lộn.
Nó tước sạch vỏ rồi quăng xuống;
Nó lột sạch các cành, khiến chúng trắng hếu trụi trơ.

8 Hãy than khóc như người trinh nữ trẻ mặc tang phục khóc thương cho
hôn phu nàng vừa mới mất.

9 Trong nhà CHÚA, cửa lễ chay và cửa lễ quán không còn dâng nữa.
Các tư tế, tức các tôi tớ CHÚA, buồn thảm như thể đang thọ tang.

10 Ruộng đồng bị bỏ hoang, đất đai tiêu điều,
Lúa gạo hư hại, rượu mới chẳng còn, dầu ô-liu khan hiếm.

11 Hỡi các nông phu, hãy thẹn thùng xấu hổ,
Hỡi những kẻ trồng nho, hãy khóc lóc than van,
Vì lúa mì và lúa mạch không còn nữa,

1 nt: của tôi (c. 6 & c.7)

Bởi ruộng nương bị phá hủy cả rồi.
12 Cây nho cần cối, cây vả héo khô;
Cây lựu, cây chà là, và cây táo cùng chung số phận;
Tất cả cây cối ngoài đồng khô héo,
Và như thế niềm vui của con cái loài người cũng khô héo theo.”

Kêu Gọi Ăn Năn và Cầu Nguyện

13 Hỡi các tư tế, hãy mặc tang phục và than khóc;
Hỡi những người phục vụ nơi bàn thờ, hãy khóc lóc thở than;
Hỡi các tôi tớ của Đức Chúa Trời, hãy đến,
Hãy mặc vải thô và nằm than thở suốt đêm,
Vì nơi nhà Đức Chúa Trời của lễ chay và của lễ quán đã bị cắt.

14 Hãy biệt riêng ra một cuộc kiêng ăn;
Hãy triệu tập một đại hội trọng thể;
Hãy mời các trưởng lão và toàn dân trong xứ đến nhà CHÚA, Đức Chúa
Trời của anh chị em,
Rồi hãy cùng nhau kêu cầu CHÚA.

15 Than ôi, ngày ấy đang đến!
Ngày của CHÚA đang đến gần;
Nó đến như một cơn hủy diệt từ Đấng Toàn Năng.

16 Há chẳng phải thực phẩm bị cắt trước mắt chúng ta sao?
Sự hân hoan và vui vẻ cũng chẳng còn thấy nơi nhà Đức Chúa Trời
chúng ta sao?

17 Hạt giống chết khô dưới lớp đất,
Các vựa lúa trở thành nhà hoang,
Các kho gạo trống không đổ nát,
Bởi vì chẳng còn lúa gạo.

18 Súc vật rên rỉ thảm thương,
Trâu bò lang thang đói khát,
Vì chẳng có đồng cỏ cho chúng;
Ngày cả các đàn chiên cũng cùng chung số phận.

19 Lạy CHÚA, con cầu xin Ngài,
Vì lửa đã thiêu rụi những đồng cỏ trong đồng hoang,
Và ngọn lửa đã đốt cháy mọi cây cối ngoài đồng.

20 Ngay cả các thú hoang cũng van xin Ngài,
Vì các dòng nước đều khô cạn,
Và lửa đã thiêu rụi những đồng cỏ trong đồng hoang.

2

Báo Động Về Ngày của Chúa

1 “Hãy thổi tù và báo động ở Si-ôn.
 Hãy thổi kèn inh ỏi báo động trên núi thánh của Ta.
 Hãy để cho toàn dân trong xứ run lên,
 Vì ngày của CHÚA đang đến;
 Nó đến gần rồi.

2 Đó là một ngày tối tăm và u ám,
 Một ngày mây đen và mù mịt.
 Giống như ánh bình minh tỏa rạng trên các núi đồi,
 Một đoàn quân đông đúc và hùng mạnh tràn vào cũng như vậy.
 Từ trước đến giờ chưa hề có như thế,
 Những năm của các thế hệ sau cũng sẽ chẳng có như thế bao giờ.

3 Trước mặt chúng lửa bùng bốc cháy ngút ngàn;
 Sau lưng chúng ngọn lửa vẫn cất cao thiêu rụi.
 Trước khi chúng đến, đất nước đẹp như Vườn Ê-đen;
 Sau khi chúng đi qua, xứ sở trở thành tiêu điều hoang vắng.
 Chẳng gì có thể thoát khỏi chúng.

4 Chúng có hình thù như một đàn ngựa rất đông.
 Chúng tiến tới như các chiến mã xông vào trận mạc.

5 Chúng nhảy trên các đỉnh núi đồi.
 Tiếng chúng vang rền như đoàn xe chiến mã chạy nhanh,
 Như lửa gặp rơm bốc cháy,
 Như đoàn hùng binh xông ra chiến trận.

6 Trông thấy chúng, các dân sàu nảo,
 Tất cả đều thất sắc rụng rời.

7 Chúng xông tới như một đoàn dũng sĩ;
 Chúng trèo tường như các chiến sĩ công thành.
 Ai nấy đều nhắm phía trước thẳng xông;
 Không ai trệch chân qua lối kẻ bên cạnh.

8 Chúng không xô đẩy nhau,
 Ai theo đường nấy;
 Chúng xông qua mọi thứ khí giới,
 Và chúng chẳng hề hấn gì.

9 Chúng tràn vào thành,
 Chúng chạy trên tường thành,
 Chúng leo lên các tòa nhà,
 Chúng trèo vào các cửa sổ như quân trộm cắp.

10 Trước mặt chúng, đất rung động, trời run rẩy;
 Mặt trời và mặt trăng tối sầm lại;
 Các tinh tú không tỏa sáng nữa.”

11 CHÚA đồng dục phán trước đạo quân của Ngài;
 Đạo quân của Ngài thật đông đảo thay!

Những kẻ thi hành mệnh lệnh Ngài quả là hùng mạnh.
Ngày của CHÚA thật lớn lao và khủng khiếp!
Ai có thể chịu nổi?

Lời Kêu Gọi Ăn Năn

12 CHÚA phán, “Mặc dù đã đến lúc này, các ngươi vẫn còn cơ hội;
Hãy hết lòng trở lại với Ta,
Hãy kiêng ăn, khóc lóc, và thờ than.”

13 Hãy xé lòng anh chị em và đừng xé áo anh chị em.
Hãy trở lại với CHÚA, Đức Chúa Trời của anh chị em,
Vì Ngài khoan dung và thương xót, chậm giận và giàu tình thương,
Ngài đổi ý về việc giáng họa.

14 Biết đâu Ngài sẽ xét lại và đổi ý hầu để lại một phước hạnh cho anh chị em,
Rồi anh chị em dâng lên CHÚA, Đức Chúa Trời của anh chị em, của lễ chay và của lễ quán chấng?

15 Hãy thổi kèn ở Si-ôn để kêu dân nhóm lại;
Hãy biệt riêng ra thánh một cuộc kiêng ăn;
Hãy triệu tập một đại hội trọng thể;

16 Hãy mời dân đến họp;
Hãy biệt riêng hội chúng ra thánh;
Hãy mời các vị trưởng lão;
Hãy tập họp các trẻ em, luôn cả các trẻ thơ chưa dứt sữa.
Chàng rể hãy ra khỏi loan phòng;
Nàng dâu hãy ra khỏi phòng hoa chúc.

17 Nơi khoảng giữa cổng vào sân đền thờ và bàn thờ,
Hãy để các tư tế, những người phục vụ CHÚA, khóc than.
Hãy để họ nói, “Lạy CHÚA, xin miễn thứ cho dân Ngài,
Xin đừng để cơ nghiệp Ngài thành trò cười cho thiên hạ,
Làm đầu đề cho các cuộc đàm tiếu giữa các dân;
Xin đừng để người ta nói giữa các dân rằng,
‘Đức Chúa Trời của chúng đâu rồi?’”

CHÚA Đáp Lời

18 Bây giờ CHÚA sẽ nổi ghen vì đất Ngài,
Ngài đủ lòng thương xót đối với dân Ngài.

19 Để trả lời cho dân Ngài, CHÚA phán,
“Này, Ta đang gửi đến các ngươi lúa gạo, rượu mới, và dầu;
Các ngươi sẽ được no thỏa;
Ta sẽ không để các ngươi làm có cười chê cho các dân ngoại nữa.

20 Ta sẽ khiến đoàn quân phương bắc đi xa khỏi các ngươi;
Ta sẽ đuổi chúng vào một xứ khô cằn và hoang vắng;

Tiền quân của chúng sẽ bị đẩy vào biển đông,
Còn hậu quân của chúng sẽ bị tống vào biển tây.
Mùi hôi thối của xác chúng sẽ xông lên nồng nặc.
Đúng là đã có một thời nó làm mưa làm gió!”

21 Hỡi đất, đừng sợ hãi, hãy vui vẻ và hân hoan,
Vì CHÚA đã làm những việc lớn lao.

22 Hỡi các thú vật ngoài đồng, đừng sợ hãi,
Vì các đồng cỏ trong đồng hoang đều xanh ngát;
Cây cối sinh hoa kết quả,
Cây vả và cây nho sinh trái quần cành.

23 Hỡi các con cái của Si-ôn,
Hãy vui mừng và hân hoan trong CHÚA, Đức Chúa Trời của anh chị em;
Vì Ngài sẽ ban mưa đầu mùa xuống để bày tỏ đức thành tín của Ngài;
Ngài sẽ tiếp tục đổ mưa xuống trên đất đai anh chị em,
Mưa đầu mùa và mưa cuối mùa như thuở trước.

24 Các sân sẽ đầy lúa gạo,
Các vại sẽ tràn rượu và dầu.

25 “Ta sẽ bù lại các người những thiệt hại vì những năm bị cào cào phá hoại,

Do vô số cào cào ập đến cắn phá và hủy hoại xứ sở các người,
Tức đạo binh lớn Ta đã sai đến chống lại các người.

26 Các người sẽ có rất nhiều thực phẩm để ăn uống no nê thỏa thích,
Rồi các người sẽ ca ngợi danh CHÚA, Đức Chúa Trời của các người,
Đáng đã làm cho các người bao việc lạ lùng,
Rồi dân Ta sẽ không bao giờ bị hổ thẹn nữa.

27 Bây giờ các người sẽ biết rằng Ta ở giữa I-sơ-ra-ên,
Và rằng Ta, CHÚA, là Đức Chúa Trời của các người,
Chứ không có thần nào khác;
Và dân Ta sẽ không bao giờ bị hổ thẹn nữa.”

CHÚA Tuôn Đổ Thần Ngài

28 “Rồi sau đó Ta sẽ đổ Thần Ta trên mọi loài xác thịt;
Các con trai và các con gái các người sẽ nói tiên tri;
Những người già cả của các người sẽ mơ ước những ước mơ,
Những người trẻ tuổi của các người sẽ thấy các khả tượng.

29 Ngay cả các tôi tớ Ta, các tôi trai và tớ gái của Ta,
Trong những ngày đó Ta sẽ đổ Thần Ta trên chúng.

30 Ta sẽ ban những điềm lạ trên trời và dưới đất,
Máu, lửa, và những luồng khói.

31 Mặt trời sẽ trở nên tối tăm,
Mặt trăng sẽ đỏ như máu,
Trước ngày lớn và kinh khủng của CHÚA đến.

32 Bây giờ, ai kêu cầu danh CHÚA sẽ được cứu,

Vì trên Núi Si-ôn và ở Giê-ru-sa-lem sẽ có những người được thoát khỏi,
như CHÚA đã phán,
Và trong số những người sống sót sẽ có những người CHÚA kêu gọi.”

3

Các Dân Bị Phán Xét

1 “Này, trong những ngày đó và vào lúc ấy,
Ta sẽ phục hồi số phận của Giu-đa và Giê-ru-sa-lem.²
2 Ta sẽ nhóm họp mọi dân và đem chúng đến Thung Lũng Phán Xét,³
Ta sẽ phán xét chúng tại đó về tội đối với dân Ta và cơ nghiệp Ta,
Bởi vì chúng đã phân tán dân Ta ra các nước.
Chúng đã chia nhau xứ sở của Ta,
3 Và bóc lột chia nhau dân Ta;
Chúng đã đổi những bé trai để lấy tiền ăn chơi với dĩ điểm,
Chúng đã bán những bé gái để lấy tiền uống rượu.
4 Hỡi Ty-rơ và Si-đôn, và hỡi các miền của Pa-lét-tin,
Các người có ra gì trước mặt Ta chăng?
Các người muốn báo trả Ta sao?
Nếu các người muốn báo trả Ta,
Ta sẽ lập tức và nhanh chóng đổ lại trên đầu các người những việc các
người làm,
5 Vì các người đã lấy bạc của Ta và vàng của Ta,
Các người đã lấy những bửu vật quý báu của Ta đem vào các đền thờ⁴
của các người.
6 Các người đã bán dân Giu-đa và dân Giê-ru-sa-lem cho dân Hy-lạp,
Các người đã đem dân Ta đi xa khỏi biên giới của chúng.
7 Này, Ta sẽ làm cho chúng trở dậy từ những nơi các người đã bán
chúng;
Ta sẽ báo trả trên đầu các người những việc các người đã làm;
8 Ta sẽ bán các con trai và các con gái các người vào tay dân Giu-đa,
Rồi chúng sẽ bán lại những đứa đó cho dân Sa-bi-ên, một dân ở rất xa,
Vì CHÚA đã phán.

Cuộc Đoán Xét tại Thung Lũng Phán Xét

9 “Hãy rao báo điều này giữa các dân:
Hãy cử hành lễ xuất quân;
Hãy động viên tinh thần binh sĩ;
Hãy đem toàn quân đến gần,
Hãy để chúng tiến lên.

2 ctd: Ta sẽ đem những kẻ bị lưu đày của Giu-đa và Giê-ru-sa-lem trở về

3 nt: Hebrew: “Thung Lũng Giê-hô-sa-phát” có nghĩa là “Thung Lũng CHÚA Phán Xét”

4 ctd: các cung điện

10 Hãy biến lưới cày thành lưới gươm,
Hãy rèn lưới liềm thành mũi giáo;
Hãy để kẻ yếu đuối nói rằng, 'Ta là dũng sĩ.'

11 Hãy mau mau kéo đến,
Hỡi các dân các nước chung quanh,
Hãy tụ họp nhau về đó."

Lạy CHÚA, xin Ngài cũng sai các dũng sĩ của Ngài xuống đó.

12 "Hãy để các dân hò hét động viên nhau,
Rồi kéo nhau đến Thung Lũng Phán Xét;
Vì tại đó Ta sẽ ngồi xét đoán tất cả các nước chung quanh."

13 Hãy tra lưới liềm vào, vì lúa đã chín vàng, sẵn sàng để gặt;
Hãy vào và đập nho, vì nho đã đầy bồn ép.

Các vại đã đầy tràn, vì lòng gian ác của chúng quá lớn.

14 Từng đoàn hùng binh đông đúc, từng đoàn hùng binh đông đúc,
Cùng nhau kéo đến thung lũng chung thẩm!

Vì ngày của CHÚA đã gần trong thung lũng chung thẩm.

15 Mặt trời và mặt trăng tối đen,
Các tinh tú thu hồi ánh sáng.

16 Từ Si-ôn CHÚA đã gầm lên,
Từ Giê-ru-sa-lem tiếng Ngài vang dội khắp nơi,
Bấy giờ trời và đất đều rung động.
Thế nhưng CHÚA là nơi ẩn náu của con dân Ngài,
Một nơi trú ẩn an toàn cho dân I-sơ-ra-ên.

Tương Lai Huy Hoàng của Giu-đa

17 "Bấy giờ các ngươi sẽ biết rằng Ta là CHÚA, Đức Chúa Trời của các
ngươi,

Đáng ngự tại Si-ôn, núi thánh của Ta.

Giê-ru-sa-lem sẽ là nơi thánh,

Quân ngoại xâm sẽ không đi qua đó nữa.

18 Trong ngày ấy,

Các rặng núi sẽ tiết ra nước nho ngon ngọt,

Các ngọn đồi sẽ chảy ra sữa tràn trề,

Các khe suối ở Giu-đa sẽ tuôn nước ra cuộn cuộn,

Và một mạch nước ngọt từ nhà CHÚA sẽ chảy ra để tưới Thung Lũng Si-
tim.

19 Ai-cập sẽ trở thành một nơi hoang tàn đổ nát,

Ê-đôm sẽ biến thành một đồng vắng hoang vu,

Vì những việc bạo tàn chúng đã làm đối với dân Giu-đa,

Bởi chúng đã làm đổ máu biết bao người vô tội trong xứ sở của họ.

GIÔ-ÊN

20 Nhưng Giu-đa sẽ có người sống ở đó mãi mãi,
Và Giê-ru-sa-lem sẽ có người cư trú ở đó muôn đời.

21 Vì Ta sẽ báo thù cho máu của họ,
Ta sẽ không bỏ qua tội ác của những kẻ đã hại họ,
Vì CHÚA ngự tại Si-ôn.”